

A triste partida

Setembre passou, com outubro e novembro,
 Já tamo em dezembro.
 Meu Deus, que é de nós?
 Assim fala o pobre do sêco Nordeste,
 Com medo da peste,
 Da fome feroz.

A treze do mês ele fêz esperiença,
 Perdeu sua crença
 Nas pedras de sá.
 Mas nôta esperiença com gôsto se agarra,
 Pensando na barra
 Do alegre Natá,

Rompeu-se o Natá, porém barra não vêio,
 O só, bem vermêio,
 Nasceu munto além.
 Na copa da mata, buzina a cigarra,
 Ninguém vê a barra,
 Pois barra não tem.

Sem chuva na terra descamba janêro,
 Depois feverêro,
 E o mêrmo verão.
 Entonce o rocêro, pensando consigo,
 Diz: isso é castigo!
 Não chove mais não!

Apela p'ra maço, que é o mês preferido
 Do Santo querido,
 Senhô São José.
 Mas nada de chuva! Tá tudo sem jeito,
 Lhe foge do peito
 O resto da fé.

Agora pensando segui ôtra tria,
 Chamando a famia
 Começa a dizê:
 Eu vendo meu burro, meu jegue e o cavalo,
 Nós vamo a Sã Palo
 Vivê ou morrê.

La triste partenza

Settembre passó, con ottobre e novembre,
 Già siamo in dicembre.
 Mio Dio, che è di me?
 Il povero parla, del Nordest agreste,
 Terror della peste,
 Dell'orribil fame.

Ha nel giorno tredici fatto esperienza,
 Perso la credenza
 Nei sassi di sale.
 Ma un'altra esperienza è presto invocata,
 La prossima data
 L'allegro Natale,

Natale finí, e niente s'è mosso,
 Il sole, ben rosso,
 Continua nascendo.
 Nel cuore del prato, la cicala canta,
 Non si vede pianta,
 Né fiore crescendo.

Senza pioggia in terra trascorre gennaio,
 Poi anche febbraio,
 Già l'estate fu.
 Certo il contadino vi presta attenzione,
 Dice: è punizione!
 Qui non piove piú!

E si appella a marzo, il mese piú amato
 Dal Santo adorato,
 San Giovanni caro.
 Ma di pioggia niente! Non sa piú che fare,
 E vede scappare
 La fede, suo faro.

Diverso cammino sta adesso studiando,
 E i figli chiamando
 Comincia col dir:
 Vendo l'asinello, il mulo e il cavallo,
 Andiamo a San Paolo
 Viver o morir.

Nos vamo a Sã Palo, que a coisa tá fêia;
 Por terras alêia
 Nós vamo vagá.
 Se o nosso destino não fô tão mesquinho,
 Prô mesmo cantinho
 Nós torna a vortá.

E vende o seu burro, o jumento e o cavalo
 Inté mêrmo o galo
 Vendêro também,
 Pois logo aparece feliz fazendêro,
 Por pôco dinhêro
 Lhe compra o que tem.

Em riba do carro se junta a famia;
 Chegou o triste dia,
 Já vai viajá.
 A sêca terrive, que tudo devora,
 Lhe bota pra fora
 Da terra natá.

O carro já corre no topo da serra.
 Oiando pra terra,
 Seu berço, seu lá.
 Aquêle nortista, partido de pena,
 De longe ainda acena:
 Adeus, Ceará!

No dia seguinte, já tudo enfatado,
 E o carro embalado,
 Veloz a corrê,
 Tão triste, coitado, falando sodôso,
 Um fio choroso
 Escrama, a dizê:

- De pena e sodade, papai, sei que morro!
 Meu pobre cachorro,
 Quem dá de comê?
 Já ôto pergunta: - Mãezinha, e meu gato?
 Com fome, sem trato,
 Mimi vai morrê!

E a linda pequena, tremendo de medo:
 - Mamãe, meu brinquedo!
 Meu pé de fulô!
 Meu pé de rosêra, coitado ele seca!
 E, a minha boneca
 Também lá ficou.

Andiamo a San Paolo, le cose son nere:
 Per terre straniere
 Andiamo a vagar.
 Se il nostro destino non sarà meschino,
 In quest'angolino
 Potremo tornar.

Vende l'asinello, il mulo e il cavallo
 E perfino il gallo
 Lui vender vorrá,
 Che compare allegro presto un possidente,
 Che per quasi niente
 Gli compra quant'ha.

A bordo del camion la famiglia tutta:
 Nell'ora piú brutta,
 Tempo di viaggiar.
 La siccità orribile tutto divora,
 Gli impedisce ancora
 Di poter restar.

Il camion già su per i colli correndo,
 La terra vedendo,
 Che lá resterà,
 Quell'uomo del Nord, dal dolor diviso,
 Accenna un sorriso:
 Addio, mio Ceará!

Il giorno seguente, tutto sistemato,
 Il camion lanciato,
 A correr veloce,
 Della nostalgia che, povero, sente,
 Un figlio piangente
 Fa sentir la voce:

- Il cuore mio, babbo, si fa stretto stretto!
 Ed il mio cagnetto,
 Chi il cibo gli dá?
 Già l'altro lamenta: - Oh! Mamma, e il gattino?
 Di fame, piccino,
 Mimi morirá!

E la piccolina, tremando paurosa:
 - Mammina, la rosa!
 Certo seccherà!
 E gli alberi, e i giochi, e poi poverina,
 La mia bambolina
 Che è restata lá.

E assim vão dêxando, com choro e gemido,
Do berço querido
O céu lindo e azú.
Os pai pesaroso, nos fio pensando,
E o carro rodando
Na estrada do Sú.

Chegaro em Sã Palo - sem cobre, quebrado
O pobre, acanhado,
Procura um patrão.
Só vê cara estranha, da mais feia gente,
Tudo é diferente
Do caro torrão.

Trabáia dois ano; três ano e mais ano,
E sempre no prano
De um dia inda vim.
Mas nunca ele pode, só véve devendo,
E assim vai sofrendo
Tromento sem fim.

Se arguma notiça das banda do Norte
Tem ele por sorte
O gôsto de uvi,
Lhe bate no peito sodade de moio,
E as água dos óio
Começa a caí.

Do mundo afastado, sofrendo desprêzo,
Ali véve preso,
Devendo ao patrão.
O tempo rolando, vai dia, vem dia,
E aquela famía
Não vorta mais não!

Distante da terra tão sêca mas boa,
Exposto à garoa,
À lama e ao paú,
Faz pena o nortista, tão forte, tão bravo,
Vivê como escravo
Nas terra do Sú

Cosí van lasciando, con gemito e pianto,
Dell'amato canto
Il bel cielo blu.
Genitori afflitti, ai figli pensando,
E il camion solcando
La strada del sud.

A San Paolo arrivan - di soldi son senza,
Lui senza esperienza,
Si cerca un lavoro.
Facce sconosciute, e gran brutta gente,
Tutto é diferente
Da lá a casa loro.

Lavora due anni, tre anni e altri anni,
E son sempre inganni
Che poi finirá.
Peró non finisce, e lui è indebitato,
E assai maltrattato
Soffre e soffrirá.

Se del Nord notizie, anche solo una
Riesce per fortuna
Un giorno ad aver,
Nel petto gli batte nostalgia coi fiocchi,
Ed acqua dagli occhi
Comincia a cader.

Lontano dal mondo, disprezzato vero,
Vive prigioniero,
Devendo al padrone.
E il tempo rotola, giorno su giorno,
Non c'è piú ritorno!
È solo llusione...

Distante è la terra che è secca ma buona,
La pioggia è padrona,
Con nebbia e pantano.
Fa pena quell'uomo, del nord, forte e bravo,
Vivendo da schiavo
Lá nel Sud lontano